Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatrzymajcie się\* i oniemiejcie! Oślepcie się i bądźcie ślepi!\*\* Upiliście się,\*\*\* lecz nie winem, zatoczyliście się,\*\*\*\* lecz nie od trunku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Zatrzymajcie się : wg G: Osłabnijcie, ἐκλύθητε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oślepcie się, הִׁשְּתַעַׁשְעּו (hiszta‘asz‘u), od ׁשָעַע (sza‘a‘); jako zachwyćcie się w <x>230 119:16</x>, 47 (zob. też <x>290 11:8</x> w pilp; <x>290 66:12</x> w polp). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) upiliście się, ׁשָכְרּו : w 1QIsa a : שכרון , wg G: miejcie kaca, lecz nie od wina, κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zatoczyliście się, נָעּו (na‘u): wg 1QIsa a : zgięliście się, skręciliście się, נעוו , od עוה , zob. <x>290 21:3</x>;<x>290 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-5)